



Zał. nr 1 do zapytania ofertowego

(po zawarciu umowy załącznik nr 1 do umowy
zakresie dla danej części zamówienia)

Znak: BPE.042.9.4-8.2012

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego.

Orientacyjna ilość godzin tłumaczenia ustnego – 120, w tym 12 godzin tłumaczeń symultanicznych w ciągu dwóch dni (obsługa dwudniowej konferencji). Pozostałe tłumaczenia to tłumaczenia ustne konsekutywne.

Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje:

1. Terminologię specjalistyczną z zakresu 5 obszarów:

- gospodarki komunalnej i mieszkaniowej;
- energii cieplnej (ciepłownictwo),
- gazownictwa,
- energii elektrycznej,
- gospodarki wodno-ściekowej,
- utylizacja odpadów,

2. Terminologię specjalistyczną z zakresu prawa i administracji,

3. Terminologię specjalistyczną związaną z funduszami unijnymi i problematyką Unii Europejską, w tym zagadnień finansowych i prawnych

Specyfikacja usług

- tłumaczenia pisemne dokumentów, materiałów promocyjnych, informacyjnych
- tłumaczenia ustne – symultaniczne i konsekutywne
- tłumaczenia przysięgłe
- tłumaczenia uwierzytelnione oraz sporządzanie poświadczonych odpisu lub kopii tłumaczenia

Miejsce wykonania usług

Polska – województwo warmińsko-mazurskie

Tłumaczenie ustne (w dowolnych konfiguracjach) w językach:

- polski
- rosyjski

Tłumaczenie pisemne (w tym przysięgłe, w dowolnych konfiguracjach) w językach:

- polski
- rosyjski

Zamawiający wskaże wykonawcy, co do których tekstów konieczne będzie przygotowanie go do publikacji, w tym zredagowanie i przeprowadzenie korekty językowej tłumaczonego tekstu. W pozostałych przypadkach zamawiający dokona przedmiotowego przygotowania we własnym zakresie.

Ustala się następujące terminy realizacji usługi:

1) tłumaczenia pisemne zwykłe (1 strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 3 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;

2) tłumaczenia pisemne ekspresowe zwykłe – w terminie 1 dnia roboczego liczonego od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;



3) tłumaczenia pisemne przysięgłe (jedna strona obliczeniowa wynosi 1125 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 3 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;

4) tłumaczenia ustne – Wykonawca zgłasza gotowość tłumaczeń na terenie województwa warmińsko-mazurskiego nie później niż 2 dni robocze od dnia następnego po dniu przyjęcia zlecenia, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania zlecenia.

5) Zamawiający ustala, iżienne jednorazowe tłumaczenie pisemne zarówno zwykłe jak i ekspresowe nie będzie przekraczało 20 stron.

4. Za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu do Wykonawcy do godz. 17:30. W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu po godzinie 17:30

1) termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia roboczego. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą poczty elektronicznej, na wskazany w § 4 umowy na adres e-mail oraz w nielicznych przypadkach (kiedy dostarczenie pocztą elektroniczną będzie niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez osobisty odbiór z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę.

2) Dokonane tłumaczenie będzie każdorazowo dostarczane do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej na płycie CD lub drogą poczty elektronicznej (zależnie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty winny być zapisane w formacie pdf, .doc, .docx, .ppt, lub .pptx.

3) Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.

4) Zamawiający przewiduje możliwość zlecenia do tłumaczenia (realizacji tłumaczenia) w tym samym czasie nie więcej niż dwóch dokumentów.

Przez tłumaczenie uwierzytelnione należy rozumieć usługę samego uwierzytelnienia tekstu, który już wcześniej był tłumaczony.

Zamawiający wyjaśnia, że co do zasady, teksty do tłumaczenia będą przekazywane wykonawcy w formacie zgodnym z *.pdf, *.doc lub *.docx. Niemniej jednak Zamawiający nie wyklucza, że w pojedynczych przypadkach tekst zostanie przekazany w formie papierowej.

Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających wykształcenie wyższe filologiczne lub będących absolwentami uczelni kształtujących tłumaczy oraz posiadających co najmniej roczne doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia. W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający powiadomi Wykonawcę o tematyce spotkania, konferencji, szkolenia.

Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych konsekutywnych i symultanicznych jest godzina zegarowa pracy tłumacza, przy czym czas do ½ godziny zaokrągla się na korzyść Zamawiającego, a powyżej ½ godziny na korzyść Wykonawcy.

Tłumaczenia ustne będą realizowane na terenie Województwa Warmińsko-Mazurskiego. Koszty dojazdu leżą po stronie Wykonawcy; wyżywienie w trakcie trwania spotkań/konferencji zapewnia Zamawiający, o ile w trakcie spotkań/konferencji przewidziane jest wyżywienie.

Zamawiający na 3 dni robocze przed wykonywaniem tłumaczeń ustnych określi dokładny termin i miejsce, w którym będą one wykonywane oraz przewidywany czas trwania spotkania/konferencji.

Tłumacz ma obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce dokonywania tłumaczenia na co najmniej 30 minut przed planowym rozpoczęciem spotkania/konferencji. Tłumacz zobowiązany jest do stawienia się w stroju odpowiednim do rangi spotkania Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa.



Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym).

The Programme is co-financed by the
European Union

